

REJ 'YAJ CONTÁ NÍ' DŌ',  
REJ XCAJ TA'NGA' NÍ' DŌ',  
SE-XNA'ĀNJ CHIHÁÁN NÍ' A



Números y Medidas  
en Trique de San Juan Copala



REJ 'YAJ CONTÁ NÍ' DŌ',  
REJ XCAJ TA'NGA' NÍ' DŌ',  
SE-XNA'ĀNJ CHIHÁÁN NÍ' A

Números y Medidas  
en Trique de San Juan Copala

Véase las aclaraciones  
en la pág. 86.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1988

primera edición  
Libro de números y medidas  
en trique de San Juan Copala  
y en español

87-091            México, D.F.            5C  
1988

## DEDICATORIA

A la memoria de

ANTONIO RAMIREZ FLORES

fallecido en 1986

quien, por su visión cultural para su gente,

propuso e impulsó la creación

de este libro



# INDICE

## LOS NUMEROS

Números ordinarios . . . . .	1
Contando objetos . . . . .	21
Conjuntos . . . . .	25
Fracciones . . . . .	28
Números adicionales . . . . .	30

## EL DINERO

El dinero de 1986 . . . . .	32
El dinero de antaño . . . . .	39

## LAS MEDIDAS

Medidas de longitud . . . . .	45
Medidas de distancia . . . . .	51
Medidas de bulto (medidas secas) . . . . .	52
Medidas antiguas de líquidos . . . . .	54
Medidas de peso . . . . .	56
Medidas misceláneas . . . . .	60
Cómo señalar el tamaño de varias cosas . . . . .	63

## **EL TIEMPO**

Las horas . . . . .	64
Las partes del día . . . . .	67
Divisiones del tiempo . . . . .	69
Los días de la semana . . . . .	70
Los meses del año . . . . .	71
El tiempo en relación al presente . . . . .	74

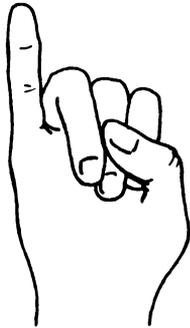
## **LAS DIRECCIONES**

Las direcciones en relación a una persona . . . . .	77
Las posiciones . . . . .	80
Los caminos . . . . .	82
Los lugares . . . . .	84
Las direcciones cardenales . . . . .	85

<b>ACLARACIONES</b> . . . . .	<b>86</b>
-------------------------------	-----------

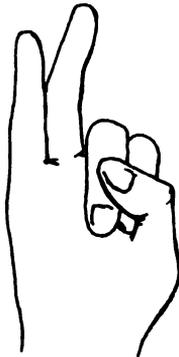
# LOS NUMEROS

## Números ordinarios



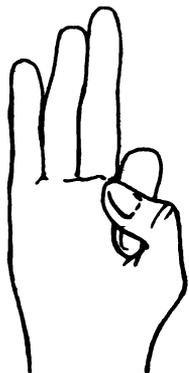
**1**

'ō a, yo'ō a  
uno



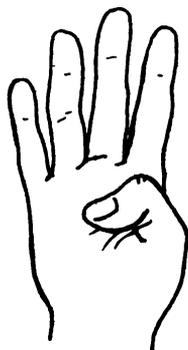
**2**

vīj a  
dos



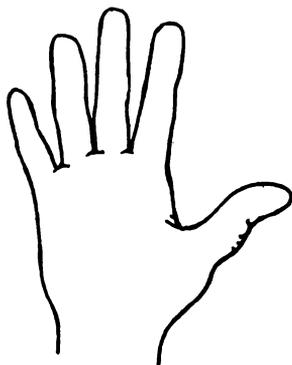
**3**

va'nūj a  
tres



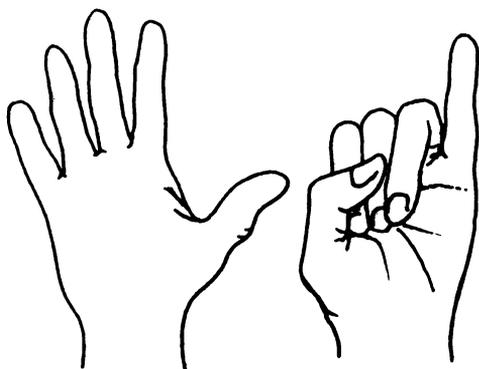
**4**

ca'ānj a  
cuatro



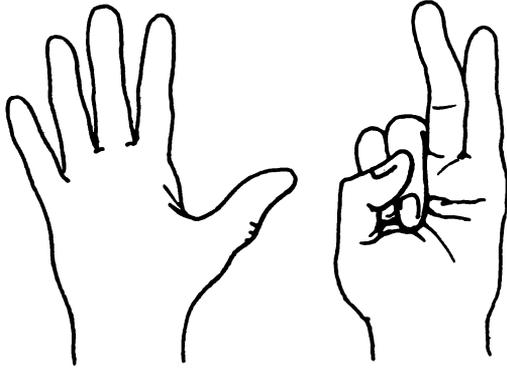
**5**

u'ūn' a  
cinco



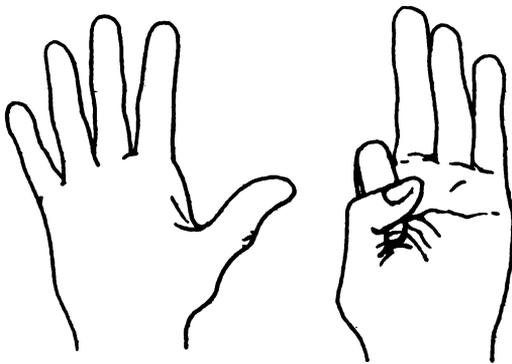
**6**

vatān' a  
seis



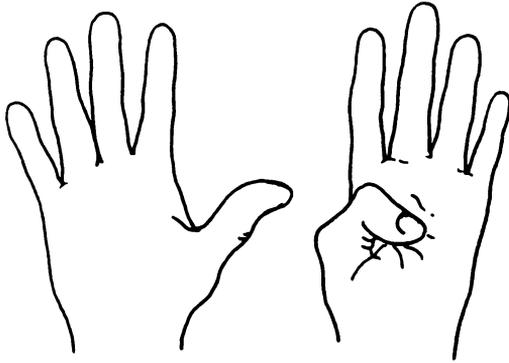
7

ichīj a  
siete



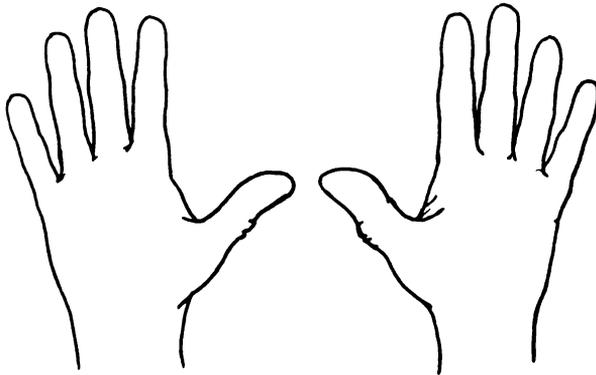
8

itūnj a  
ocho



**9**

ūūn a  
nueve



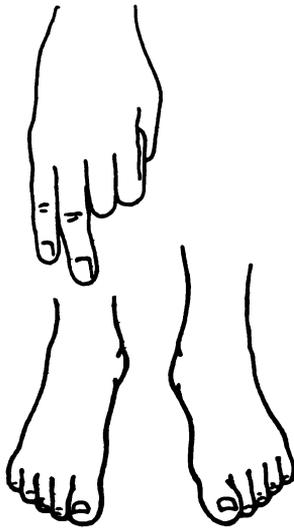
**10**

ichī' a  
diez



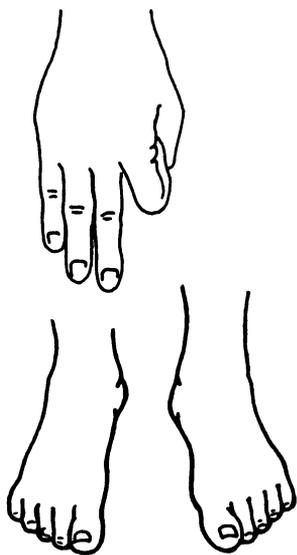
**11**

chihāān a  
once



**12**

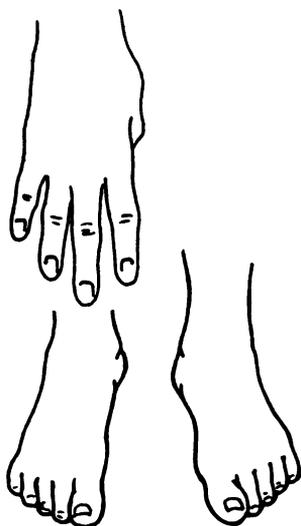
chuvij a  
doce



**13**

cha'nūj a

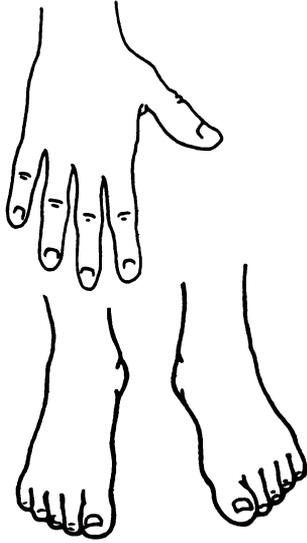
trece



**14**

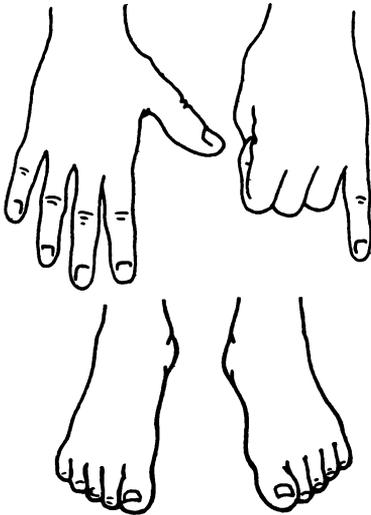
chica'ānj a

catorce



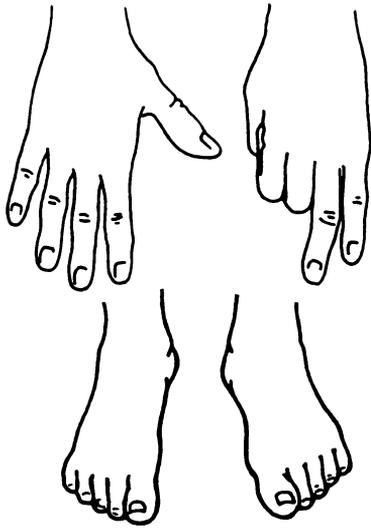
**15**

xnū' a  
quince



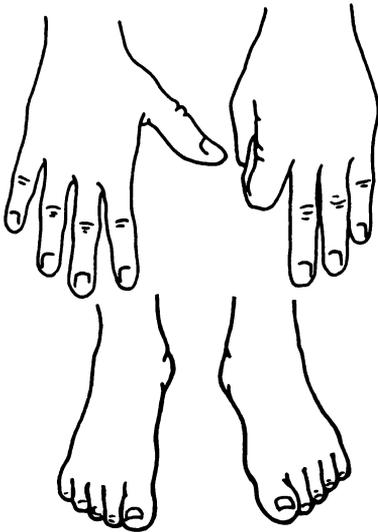
**16**

xnū' yāān a  
dieciséis



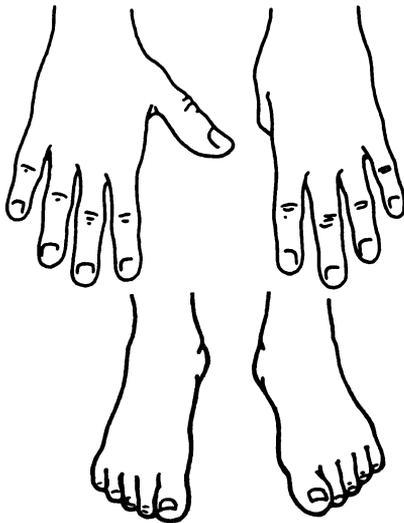
17

xnū' vīj a  
diecisiete



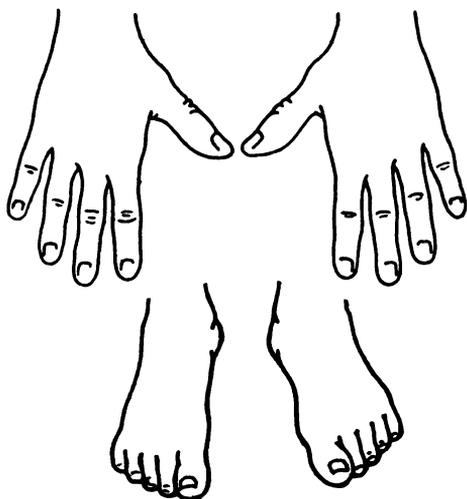
18

xnū' va'nūj a  
dieciocho



**19**

xnū' ca'ānj a  
diecinueve



**20**

icō a  
veinte



21

icō yāān a  
veintiuno



22

icō vīj a  
veintidós



23

icō va'nūj a  
veintitrés



24

icō ca'ānj a  
veinticuatro



25

icō 'ūn' a  
veinticinco



26

icō vatān' a  
veintiséis



27

icō chīj a  
veintisiete



28

icō tūnj a  
veintiocho



29

icō ūūn a  
veintinueve



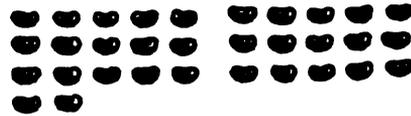
30

icō chī' a  
treinta



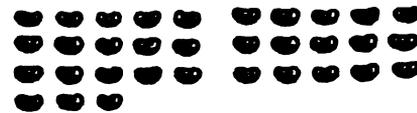
31

icō chihāān a  
treinta y uno



32

icō chuvīj a  
treinta y dos



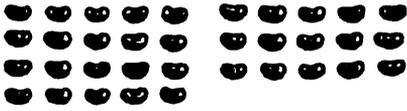
33

icō cha'nūj a  
treinta y tres



34

icō chica'ānj a  
treinta y cuatro



35

icō xnū' a  
treinta y cinco



36

icō xnū' yāān a  
treinta y seis



37

icō xnū' vīj a  
treinta y siete



38

icō xnū' va'nūj a  
treinta y ocho



39

icō xnū' ca'ānj a  
treinta y nueve



40

vīj chihāā a  
cuarenta

- 41 vīj chihāā yāān a  
cuarenta y uno
- 42 vīj chihāā vīj a  
cuarenta y dos
- 43 vīj chihāā va'nūj a  
cuarenta y tres
- 44 vīj chihāā ca'ānj a  
cuarenta y cuatro
- 45 vīj chihāā 'ūn' a  
cuarenta y cinco
- 46 vīj chihāā vatān' a  
cuarenta y seis
- 47 vīj chihāā chīj a  
cuarenta y siete
- 48 vīj chihāā tūnj a  
cuarenta y ocho
- 49 vīj chihāā ūūn a  
cuarenta y nueve

- 50 vīj chihāā chī' a  
cincuenta
- 51 vīj chihāā chihāān a  
cincuenta y uno
- 52 vīj chihāā chuvīj a  
cincuenta y dos
- 53 vīj chihāā cha'nūj a  
cincuenta y tres
- 54 vīj chihāā chica'ānj a  
cincuenta y cuatro
- 55 vīj chihāā xnū' a  
cincuenta y cinco
- 56 vīj chihāā xnū' yāān a  
cincuenta y seis
- 57 vīj chihāā xnū' vīj a  
cincuenta y siete
- 58 vīj chihāā xnū' va'nūj a  
cincuenta y ocho

59	vīj chihāā xnū' ca'ānj a cincuenta y nueve
60	va'nūj chihāā a sesenta
65	va'nūj chihāā 'ūn' a sesenta y cinco
70	va'nūj chihāā chī' a setenta
75	va'nūj chihāā xnū' a setenta y cinco
80	ca'ānj chihāā a ochenta
85	ca'ānj chihāā 'ūn' a ochenta y cinco
90	ca'ānj chihāā chī' a noventa
95	ca'ānj chihāā xnū' a noventa y cinco

100	ciento a cien, ciento
101	ciento táá 'ō a ciento uno
110	ciento táá ichī' a ciento diez
120	ciento táá icō a ciento veinte
140	ciento táá vīj chihāā a ciento cuarenta
150	ciento táá vīj chihāā chī' a ciento cincuenta
150	ciento táá yanéé a ciento cincuenta (literalmente: cien más la mitad de cien)
200	vīj ciento a doscientos

<b>215</b>	vīj ciento táá xnū' a doscientos quince
<b>300</b>	va'nūj ciento a trescientos
<b>400</b>	ca'ānj ciento a cuatrocientos
<b>500</b>	u'ūn' ciento a quinientos
<b>600</b>	vatān' ciento a seiscientos
<b>700</b>	ichīj ciento a setecientos
<b>800</b>	itūnj ciento a ochocientos
<b>900</b>	ūūn ciento a novecientos

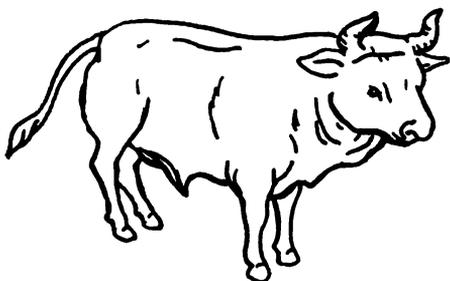
<b>1,000</b>	míj a, 'ō míj a mil, un mil
<b>1,001</b>	míj táá 'ō a mil uno
<b>1,100</b>	míj táá ciento a mil cien
<b>1,101</b>	míj táá ciento táá 'ō a mil ciento uno
<b>1,500</b>	míj táá u'ūn' ciento a mil quinientos
<b>1,500</b>	míj táá yanéé a mil quinientos (literalmente: mil más la mitad de mil)
<b>2,000</b>	vīj míj a dos mil
<b>5,000</b>	u'ūn' míj a cinco mil

<b>1,988</b>	míj táá ūūn ciento táá ca'ānj chihāā tūnj a mil novecientos ochenta y ocho
<b>1,000,000</b>	'ō millón a un millón

---

**Nota:** Cuando una persona está contando un grupo de cosas, por lo general no usa la *a* al final de cada número. Es decir, se cuenta *'ō*, *vīj*, *va'nūj*, *ca'ānj*, etc. (uno, dos, tres, cuatro, etc.). Se usa la *a* solamente para dar énfasis cuando hay dudas.

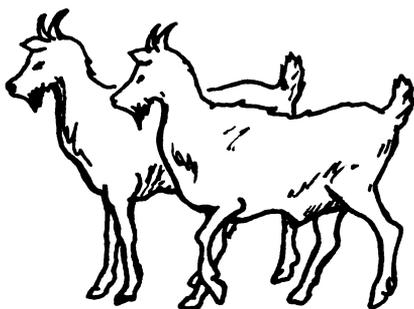
## Contando objetos



1

yo'ō scúj a,  
'ō scúj a  
un buey

yo'ōj a  
uno de ellos



2

vīj tana a  
dos chivos

vīi a  
dos de ellos



3

va'nūj ve' a  
tres casas

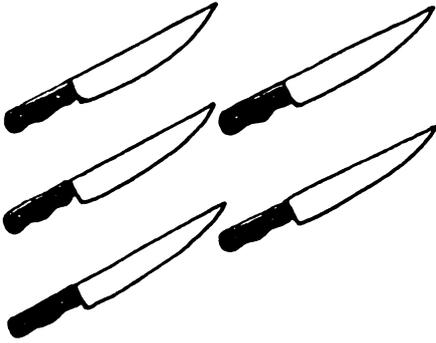
va'nūu a  
tres de ellas



4

ca'ānj yaj a  
cuatro flores

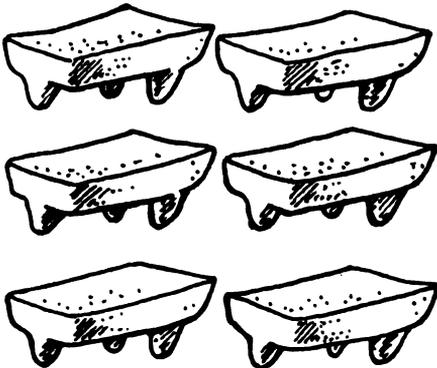
ca'āan a  
cuatro de ellas



5

u'ūn' nee a  
cinco cuchillos

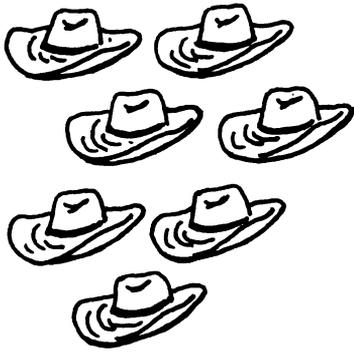
u'ūnj a  
cinco de ellos



6

vatān' to a  
seis metates

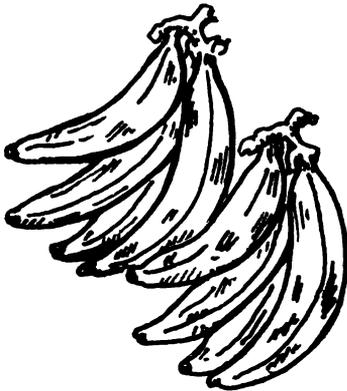
vatānj a  
seis de ellos



7

ichīj navē a  
siete sombreros

ichīj a  
siete de ellos



8

itūnj nato a  
ocho plátanos

itūnj a  
ocho de ellos

## Conjuntos



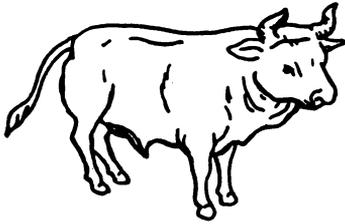
'ō tacōj canj a  
un par de huaraches



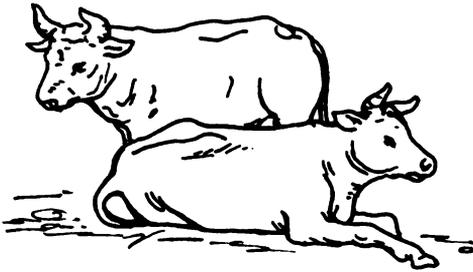
yanēj tacōj canj a  
un huarache (literalmente:  
la mitad de un par  
de huaraches)



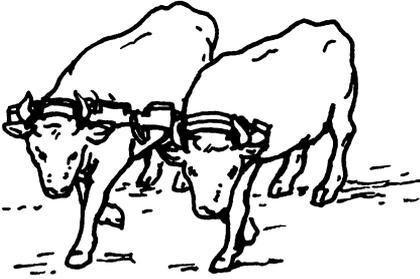
mān' chraa a  
dos tortillas



'ō raā scúj a  
una cabeza de res,  
un buey (que trabaja)



vīj raā scúj a  
dos cabezas de res,  
dos bueyes (que  
trabajan)



'ō yunta scúj a  
una yunta de bueyes

'ō yacōn scúj a  
una yunta de bueyes  
(palabra de antaño)



'ō chi'ne' tana a  
un rebaño de chivos,  
un trozo de chivos  
(regionalismo)

## Fracciones



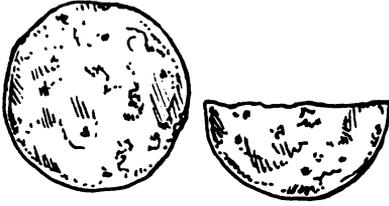
yanēj chraa a  
la mitad de una tortilla



lō scúj chraa a  
la cuarta parte de una tortilla



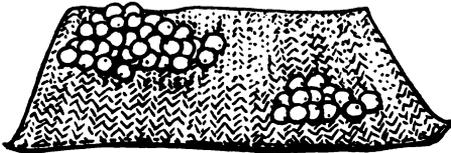
yanēj scūj chraa a  
la octava parte de una tortilla



'ō chraa táá yanéé a  
una tortilla y media



na'yān' aga' a  
la mitad de la botella



ta'āj ra'vii a  
algunas de las naranjas

## Números adicionales

yo'ó scúj a  
yo'oj a

otro buey  
otro de ellos

yavíj tana a  
yavii a

dos chivos más  
dos más de ellos

ya'núj ve' a  
ya'nuu a

tres casas más  
tres más de ellas

yucua'anj yaj a  
yucua'aan a

cuatro flores más  
cuatro más de ellas

yu'un' nee a  
yu'unj a

cinco cuchillos más  
cinco más de ellos

yatan' to a  
yo'ó vatān' a  
yatanj a

seis metates más  
seis más de ellos  
seis más de ellos  
(palabra de antaño)

yo'ó ichīj navē a  
yo'ó ichīj a

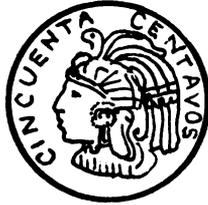
siete sombreros más  
siete más de ellos

yo'ó itūnj nato a  
yo'ó itūnj a

ocho plátanos más  
ocho más de ellos

# EL DINERO

El dinero de 1986



**\$.50**

ca'ānj sanj a  
cincuenta centavos



**\$1.00**

'ō peso a  
un peso



**\$1.00**

'ō peso a  
un peso



**\$5.00**

u'ün' peso a  
cinco pesos



**\$10.00**

ichī' peso a  
diez pesos



**\$20.00**

icō peso a  
veinte pesos



**\$50.00**

vīj chihāā chī' peso a  
cincuenta pesos



**\$50.00**

vīj chihāā chī' peso a  
cincuenta pesos



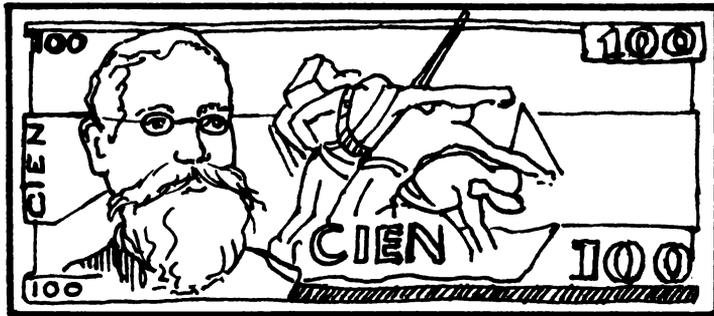
**\$100.00**

ciento peso a  
cien pesos

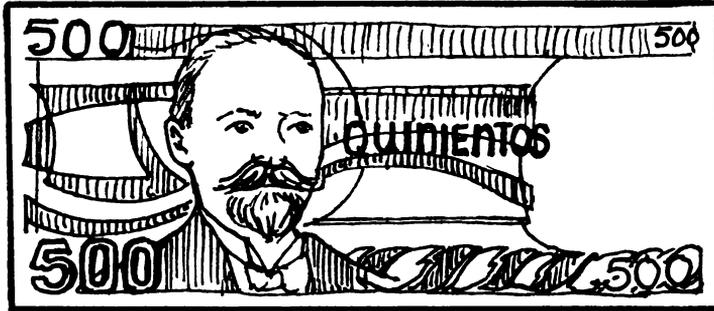
'ō ciento a  
cien, uno de a cien



\$50.00      vīj chihāā chī' peso a      cincuenta pesos



\$100.00      ciento peso a      cien pesos



\$500.00 u'ñn' ciento peso a quinientos pesos



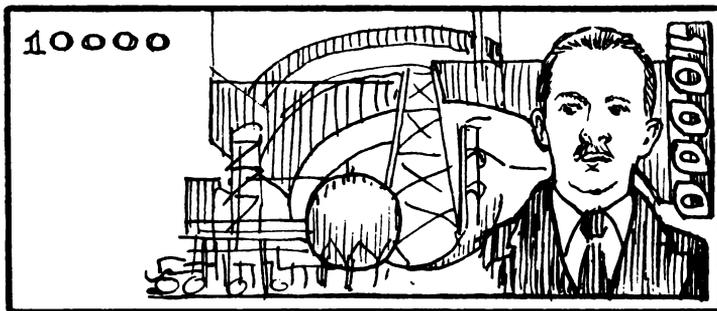
\$1,000.00 m'j peso a mil pesos



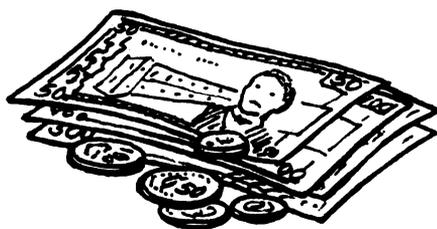
\$2,000.00      vīj mīj peso a      dos mil pesos



\$5,000.00      u'ūn' mīj peso a      cinco mil pesos



\$10,000.00    ichī' mīj peso a    diez mil pesos



sa'anj quisīi a  
cambio

## El dinero de antaño



**\$.01**

'ō cha'aa a  
un centavo



**\$.05**

u'ūn' cha'aa a  
cinco centavos



**\$.10**

ichī' cha'aa a  
diez centavos



**\$.20**

icō cha'aa a  
veinte centavos



**\$.25**

vīj sanj a  
veinticinco centavos  
(dos reales)



**\$.30**

icō chī' cha'aa a  
treinta centavos



**\$.40**

vīj chihāā cha'aa a  
cuarenta centavos



**\$.50**

ca'ānj sanj a  
cincuenta centavos, un  
tostón (cuatro reales)



**\$.75**

vatān' sanj a  
setenta y cinco centavos  
(seis reales)



**\$1.00**

peso a, 'ō peso a  
un peso



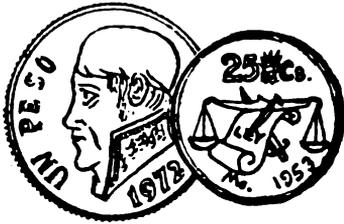
**\$1.00**

peso a, 'ō peso a  
un peso



**\$1.00**

peso xoo a  
un peso grande



**\$1.25**

ichī' sanj a

un peso veinticinco centavos

(diez reales)

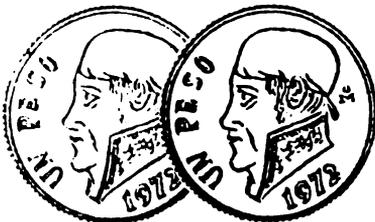


**\$1.50**

chuvīj sanj a

un peso cincuenta centavos

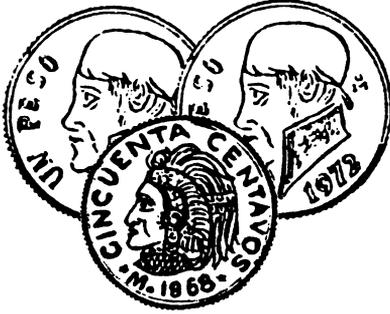
(doce reales)



**\$2.00**

vīj peso a

dos pesos



**\$2.50**

icō sanj a

dos pesos cincuenta centavos

(veinte reales)



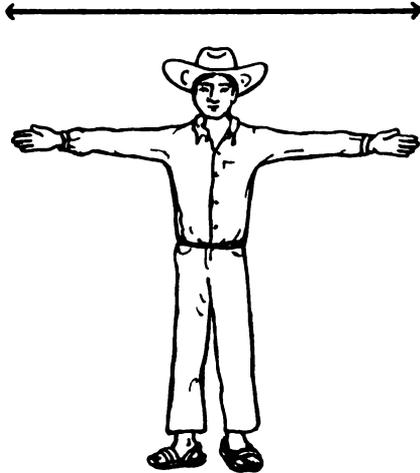
**\$5.00**

u'ūn! peso a

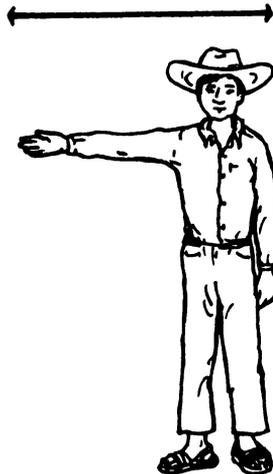
cinco pesos

# LAS MEDIDAS

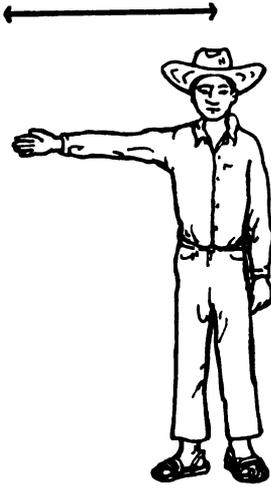
## Medidas de longitud



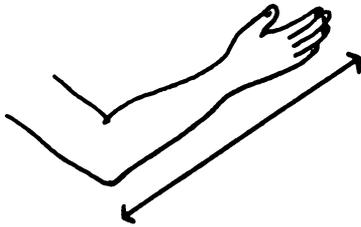
!ō xcóó a  
una brazada



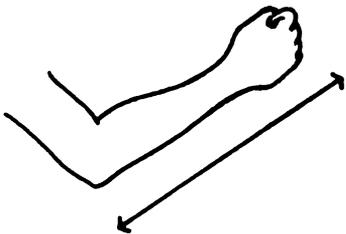
!ō metro a  
un metro



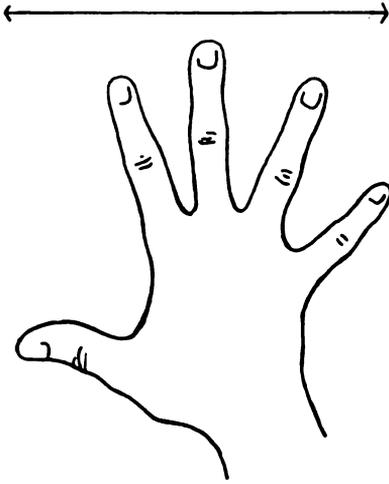
'ō vara a  
una vara



'ō tanee a, 'ō tanee  
guēē a, 'ō tanee yā a  
un codo (completo)



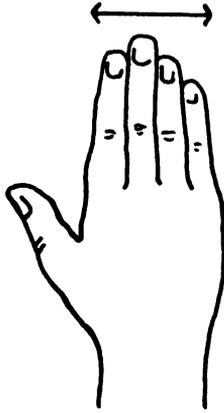
'ō tanee cuxru' a  
un codo de puño



'ō yan caxrā' a  
una cuarta



'ō ra'a a  
un dedo



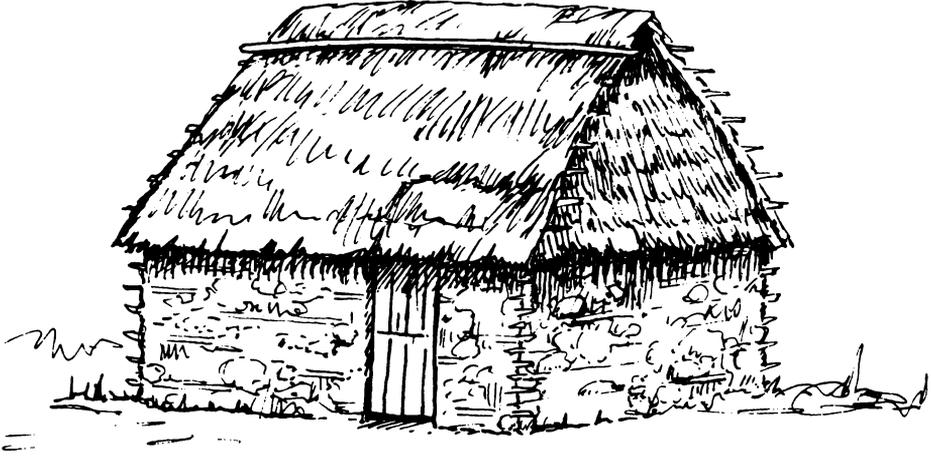
ca'ānj ra'a a  
cuatro dedos, una palma



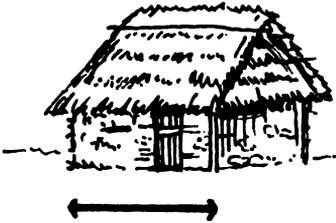
'ō tacóó a  
un paso

'Ō tacóó so' a'née ta'nga' so' a.

El mide un paso.



ve' tucúá ní' a  
nuestra casa



Vij xcóó táá 'ō vara vaa  
tacóó ve' rej caxrā' a.

La casa mide dos brazadas más  
una vara de largo.



Vij metro táá yavíj tanee  
vaa tacóó ve' rej  
scúj ve' a.

La casa mide dos metros más  
dos codos de ancho.



'Ō metro táá yo'ó vara  
táá yo'ó yan caxrā'  
vaa ve' rej xtā' a.

La casa mide un metro más  
una vara más una palma  
de alto.

## Medidas de distancia

'ō caxūj chrej a

una caminata de medio día

'ō güii chrej a

una caminata de un día

'ō tūnj güii chrej a

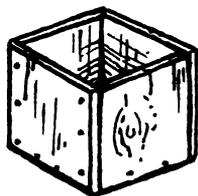
una caminata de una semana

---

Na'yān' caxūj vaj so' chrej cachéé so',  
gā nē cuchi' so' Nichruun a.

El caminó la mitad de una mañana, y llegó a Tilapa.

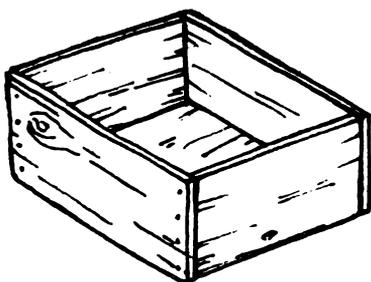
## Medidas de bulto (medidas secas)



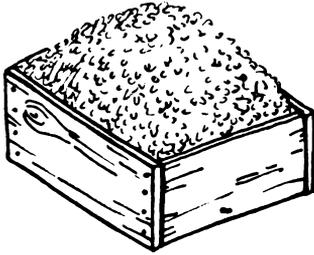
'ō litro a  
un litro



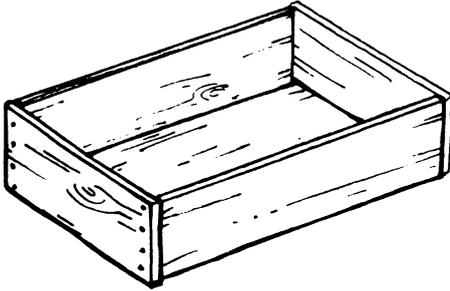
'ō yachru' a  
una jícara (la tercera parte  
de una maquila)



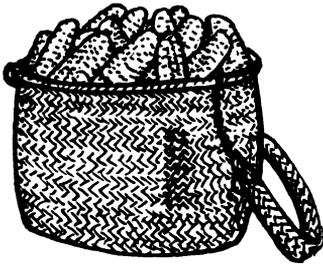
'ō tanēj a  
una maquila (medida de  
cuatro litros)



'ō tanēj navii a  
una maquila colmada  
(medida de cinco litros)



'ō rihoo xīj a  
un cajón grande (dos  
maquillas colmadas)



'ō yoó tan' a  
un tenate de mazorca  
(rinde una maquila  
de maíz)  
(palabra de antaño)

## Medidas antiguas de líquidos

(que se usan para vender aguardiente)



'ō marrazo a

menos de un cuarto de litro

'ō aga' medio a

una botella de un cuarto de litro

'ō aga' vatān' sanj a

un envase de refresco chico

'ō aga' peso a

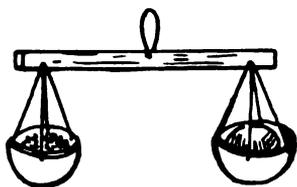
un envase de refresco grande

'ō aga' xīj a

una botella de medio litro

## Medidas de peso

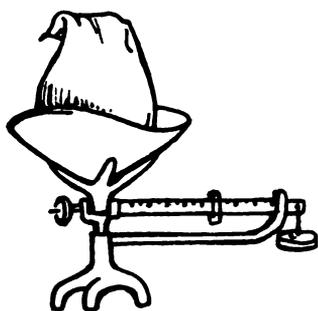
### Para el café



'ō libra a  
una libra



'ō kilo a  
un kilo



yanēj arroba a  
media arroba (cinco kilos)

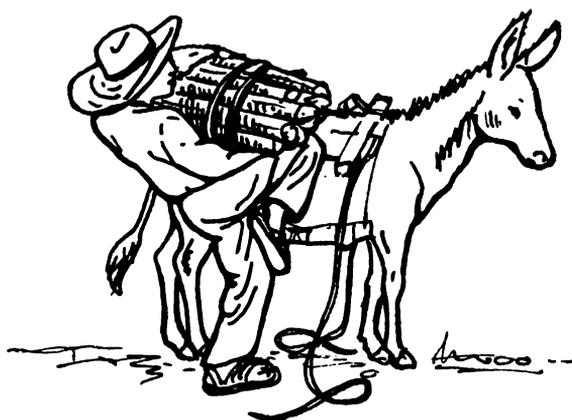


'ō arroba a  
una arroba (diez kilos)

Para la leña



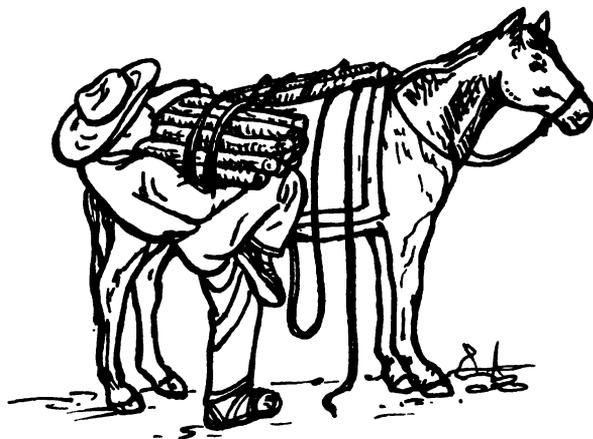
'ō xéé atā a  
una carga (lo que un  
hombre puede alzar)



!ō resó a

un tercio (lo que un burro puede cargar)

(es igual a dos cargas de hombre)

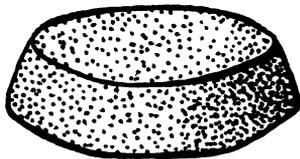


!ō carga a

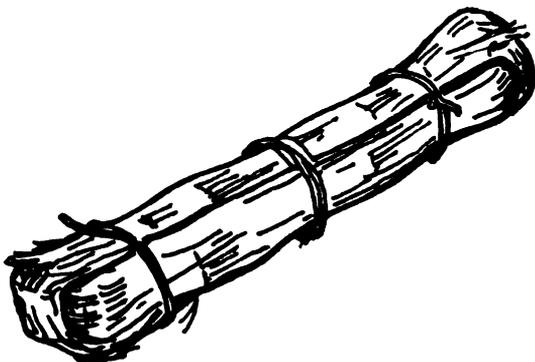
una carga (lo que un caballo o una mula puede cargar)

(es igual a dos tercios)

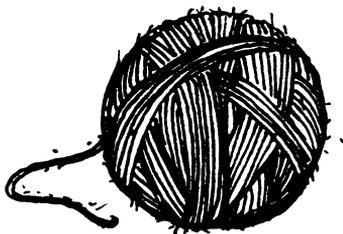
## Medidas misceláneas



'ō co'oo lalá a  
una cara de panela  
(piloncillo)



'ō xco' lalá a  
un bagazo de panela  
(bulto de dieciséis  
caras)



'ō rumii yu'vej a  
una bola de estambre



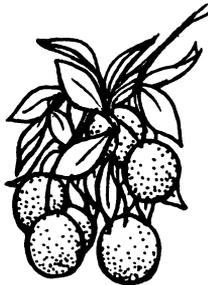
'ō chihá yu'vej a  
una madeja de hilo



'ō chihá cuyā' a  
un manojo de zacate para  
techo



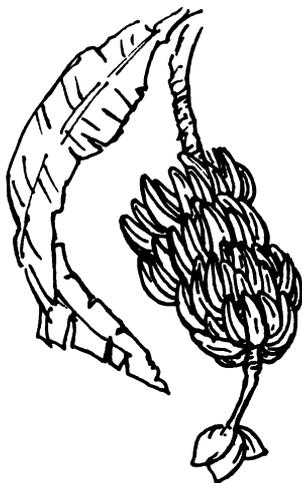
'ō nánj cuyānj a  
un manojo de velas



'ō scój ra'vii a  
un puño de naranjas  
(un grupo de naranjas)



'ō xríín nato a  
un racimo de plátanos



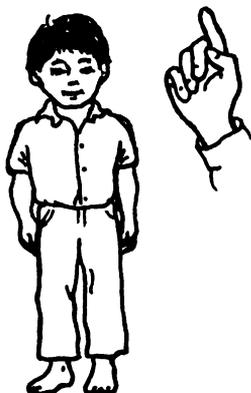
'ō cáá nato a  
una penca de plátanos

---

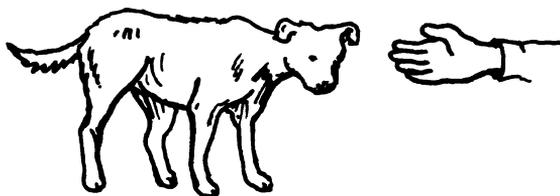
'ō tanēj yo'óó a  
una maquila de terreno (la cuarta parte de una hectárea)

'ō yachru' yo'óó a  
una jícara de terreno (la tercera parte de una maquila)

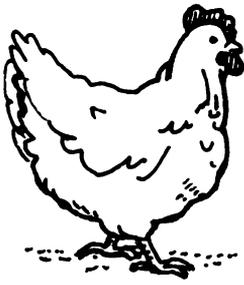
## Cómo señalar el tamaño de varias cosas



'ō xnií a  
de un niño



'ō chuvee a  
de un perro



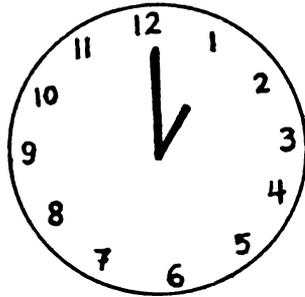
'ō chuchee a  
de un pollo



'ō yuvej a  
de una piedra

# EL TIEMPO

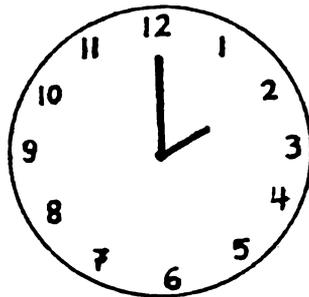
## Las horas



1:00

aga' lō a

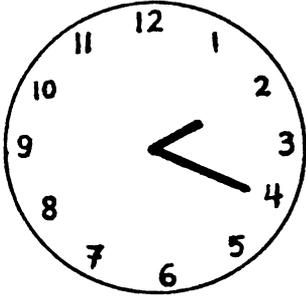
la una



2:00

aga' vīj a

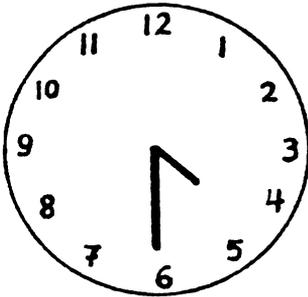
las dos



2:20

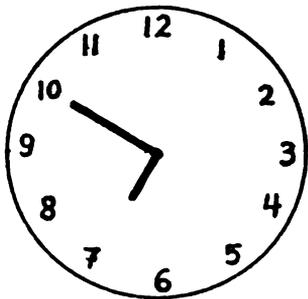
aga' vīj táá yo'ó icō  
minuto a

las dos y veinte



4:30

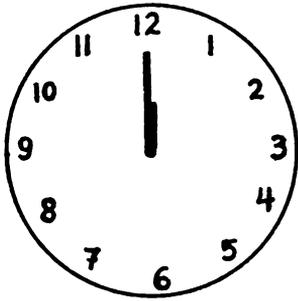
aga' ca'ānj táá yanéé a  
las cuatro y media



6:50

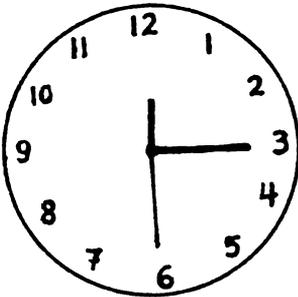
Achiin yo'ó ichī' minuto  
quisīj aga' chīj a.

diez para las siete



12:00

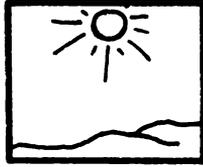
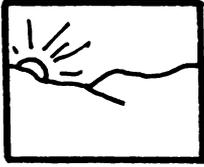
caxūj a, aga' caxūj a  
las doce del día, mediodía



12:15 30

aga' chuvij táá yo'ó xnū'  
minuto táá yo'ó icō  
chī' segundo a  
las doce y quince más treinta  
segundos

## Las partes del día



rej na'yāān a

temprano, antes de que  
salga el sol

rej síj güii a

cuando sale el sol

rej xtā' güii a

por la mañana

rej caxūj a

a mediodía

rej anoco' güii a

en la tarde

rej ata' güii a

cuando se mete el sol

rej ti'nuu a

al anochecer

rej ti'nuu uun taxrēj a

de las ocho a las  
diez de la noche

rej niī naá ndo'o a

en la noche (antes de  
medianoche)

rej yān' a	a medianoche
rej yān' si'nū' a	a medianoche
rej taxrēj a	en la madrugada
rej taxrēj si'nū' a	de la una a las tres de la mañana
rej taxrēj si'nū' aguáj to'loo a	de la una a las tres de la mañana (cuando el gallo canta)
rej na'yāān taxrēj a	de las tres a las cinco de la mañana
nichrun' rá rangā' a	cuando ya mero va a amanecer

---

rej rangā' a	de día
rej nīi a	de noche

---

nuvīi a	todo el día
nigān' a	toda la noche
nigānj a	todo el tiempo

## Divisiones del tiempo

'ō caxūj a	una mañana
'ō gūii a	un día
yanēj semana a	media semana
'ō semana a	una semana
na'yān' yavii a	medio mes
'ō yavii a	un mes
'ō dió a, 'ō tiempo a	una temporada (como tiempo de aguas o de secas)
'ō yo' a	un año

---

itūnj gūii a	ocho días, una semana
xnū' gūii a	quince días, dos semanas
icō gūii a	veinte días, tres semanas

## Los días de la semana

OCTUBRE						
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

co'ngō a

lunes (día uno)

cuvīj a

martes (día dos)

cue'nūj a

miércoles (día tres)

cuicalānj a

jueves (día cuatro)

cuyūn' a

viernes (día cinco)

cuetān' a

sábado (día seis)

cotungó a

domingo (día domingo)

## Los meses del año



yavii caya'anj a

enero

yavii febrero a

febrero

yavii marzo

marzo

yavii abrií a

abril

yavii mayo a

mayo

yavii saguaá a

junio

yavii sindioó a

julio

yavii xquí' a

agosto

yavii titá a

septiembre

yavii rosario a                      octubre

yavii xnanjá a                      noviembre

yavii sandresē a                      diciembre

---

**Nota:** Cuando una persona está contando los meses, generalmente no se usa ni la palabra *yavii* 'mes', ni la *a*. Es decir, uno cuenta *caya'anj*, *febrero*, *marzo*, *abrií*, *mayo*, *saguaá*, *sindioó*, etc.

SEPTIEMBRE						
D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Xnū' chéé yavii titá me cuan' a.

Hoy estamos a quince de septiembre.

(literalmente: Quince anda septiembre hoy.)

OCTUBRE						
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Vij chéé yavii rosario namān Beto a.

Beto va a regresar el dos de octubre.

(literalmente: Dos anda octubre va a regresar Beto.)

## El tiempo en relación al presente

### El tiempo pasado

rej requē a	en el pasado
ascua'āa a	endenantes, hace un rato
niī cua'āa a	anoche
quii a	ayer
manj a	antier, hace varios días
semana cachén a	la semana pasada
yavii cachén a	el mes pasado
goj a	el año pasado
nanuj a	hace dos años
cachén nanuj a	hace tres años
gā naá a	hace mucho tiempo
tiempo a	hace mucho tiempo

tiempo naá ndo'o a	hace muchísimo tiempo
nū' yo' ca'na' a	todos los años que han pasado
nū' yo' cachén a	todos los años que han pasado
nū' cavii nū' ca'na' a	desde siempre

## **El tiempo actual**

cuanō a	ahorita
yāj a	ahora
cuan' a	hoy
güii cuan' a	el día de hoy
semana cuan' a	esta semana
yavii yāj a	este mes
yo' yāj a	este año, hoy en día

## El tiempo futuro

rej xrāj a	en el futuro
rej rihaan ní' a	en el futuro
corá a	al ratito
a'yuj a	mañana
yataj a	pasado mañana, dentro de varios días
semana ca'na' a	la semana que viene
yavii catūū a	el mes entrante
yo' catūū a	el año entrante
nū' cavii nū' ca'anj a	para siempre

# LAS DIRECCIONES

## Las direcciones en relación a una persona

rej rāā yuviī a  
arriba de una persona

rej xcō yuviī a  
detrás de una persona



rej rihāān yuviī a  
en frente de una persona

rej tacōj yuviī a  
debajo de una persona

rej chi'nūj yuviī a  
al lado de una  
persona

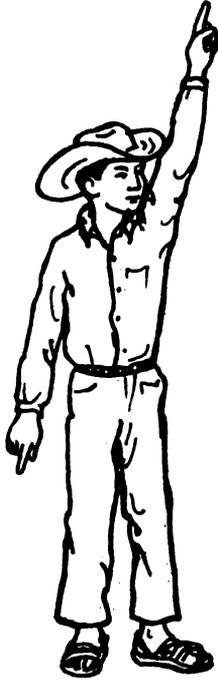


rej chi'nūj yuviī a  
al lado de una  
persona

rej nuvā' yuviī a  
a la derecha de  
una persona

rej nichrūun yuviī a  
a la izquierda de  
una persona

rej xtā' a  
para arriba



rej nicā' a  
en medio

rej yo'óó a  
para abajo

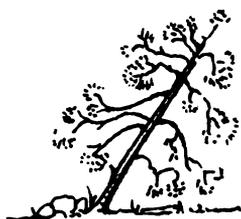
## Las posiciones



Nicūn' cayā chruun rachi' a.

El pino está parado

(en posición vertical).



Nicūn' nitūūn chruun  
rachi' a.

El pino está inclinado.



Nāj runō chruun rachi' a.

El pino está acostado

(en posición horizontal).



Nāj nitūū chii a.

El hombre está acostado boca abajo.



Nāj nuvāā chii a.

El hombre está acostado boca arriba.

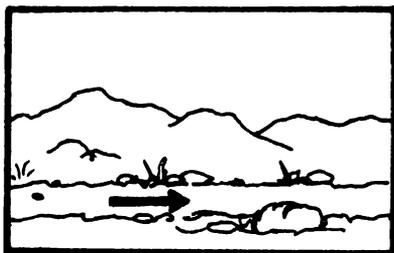
## Los caminos



chrej vaj navīī a  
un camino que sube,  
una subida



chrej vaj nīj a  
un camino que baja,  
una bajada



chrej tāa a  
un camino plano



chrej itūūn a  
un camino curvo

## Los lugares



rej xrāj a  
arriba

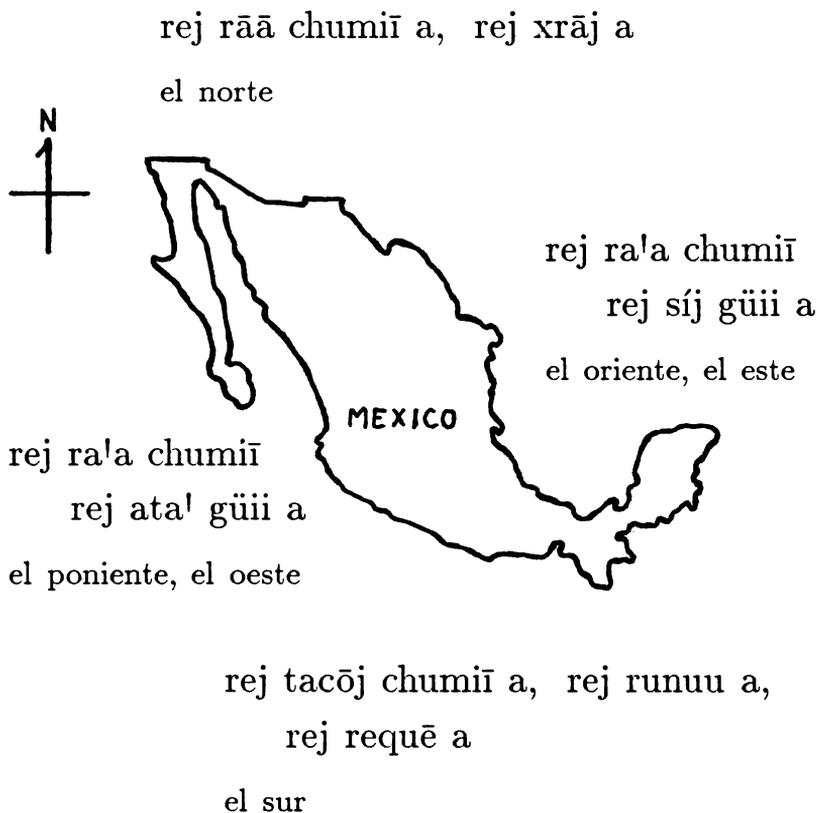


rej requē a  
abajo



rej Runuu a  
la Costa Chica

## Las direcciones cardenales



## ACLARACIONES

Este libro se presenta con el propósito de preservar las tradiciones culturales de los triques de Copala en forma escrita. Se trata del sistema de numeración, del dinero, de las medidas, del tiempo y de las direcciones.

El sistema de numeración se distingue del sistema que se usa en español, que es a base del número diez. El sistema del trique es a base del número veinte. Por ejemplo, el número cuarenta se expresa en la forma “dos veintes”, y cincuenta se expresa en la forma “dos veintes diez”.

Las medidas tradicionales de longitud se toman del cuerpo humano. Por ejemplo, se emplea la brazada, que es la distancia comprendida entre los brazos extendidos, y la cuarta, que es la distancia que hay entre el pulgar y el meñique. De esa manera, cada adulto lleva su “metro” consigo.

Las medidas tradicionales de área se basan en la cantidad de maíz que se puede sembrar, un sistema muy práctico para la tierra irregular y montañosa donde viven los triques.

Otro propósito de este libro es ayudar a la gente trique a leer su propia lengua. El alfabeto que se usa es muy semejante al alfabeto español. Las letras se emplean en forma distinta solamente cuando el trique tiene sonidos que no se encuentran en español.

En cuanto a las consonantes, la *x* representa siempre el sonido de la *x* del náhuatl (la *sh* del inglés), como en el nombre de lugar *Xola*. Nunca representa el sonido de la *x* en las palabras *éxito* o *México*. La letra *x* se encuentra en las palabras *xīj* ‘grande’ y *xoo* ‘comal’.

Las combinaciones *chr* y *xr* representan sonidos semejantes a la *ch* y la *x*, pero se pronuncian con la punta de la lengua más hacia atrás, como en las palabras *chraa* ‘tortilla’ y *xruj* ‘olla’.

El signo ' representa una ligera oclusión en la garganta, como en las palabras *'núú* 'maíz' y *ne'* 'mecate' o 'reata'.

En cuanto a las vocales, se emplean vocales dobles para vocales que duran un poco más tiempo que las sencillas. Esta distinción se ve muy claramente en las palabras *too* 'leche' y *to* 'metate'.

Los acentos (´) y (˘) representan los tonos de las palabras. El acento (´) representa un tono agudo, como se ve en las palabras *vitó* 'pañuelo' y *scúj* 'buey'. Cuando este acento se presenta en ambas partes de una vocal doble, representa un tono muy agudo; y cuando se presenta solamente en la segunda parte, representa un tono medio agudo. Esta distinción se ve en las palabras *cúú* 'hueso' y *yoó* 'tenate'.

En cambio, el acento (˘) representa un tono grave, como en las palabras *ichīj* 'siete' y *sā'* 'bueno'. Cuando este acento se presenta en la primera parte de una vocal doble, representa un tono grave que sube a un nivel intermedio, como en la palabra *yōo* 'rápido'. Cuando aparece en la segunda parte, representa un tono intermedio que baja a un tono grave, como en la palabra *naā* 'milpa'. Cuando se presenta en ambas partes, representa un tono que ni sube ni baja, como en *ūūn* 'nueve' y *yūū* 'agrio'.

Cuando una palabra no lleva acento, esto indica que se pronuncia con un tono intermedio, como en las palabras *ne'* 'mecate' o 'reata' y *chraa* 'tortilla'.

Idioma: trique de Copala, Juxtlahuaca, Oax.

Colaboradores de habla trique: Pablo Ramírez F., Juan  
López Merino, Manuel Camilo Ramírez

Investigadores lingüísticos: Elena E. de Hollenbach,  
Fernando Hollenbach F.

Dibujos: Cathy Moser de Marlett

Esta edición consta de 500 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1988  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.



**ISBN 968-31-0247-6**